



**CỤC ĐĂNG KIỂM VIỆT NAM**  
**VIETNAM REGISTER**

*ĐỊA CHỈ: 18 PHẠM HÙNG, HÀ NỘI*  
*ADDRESS: 18 PHAM HUNG ROAD, HA NOI*  
*DIỆN THOẠI/ TEL: +84 4 3 7684701*  
*FAX: +84 4 3 7684779*  
*EMAIL: vr-id@vr.org.vn*  
*WEB SITE: www.vr.org.vn*

**THÔNG BÁO KỸ THUẬT TÀU BIỂN**  
**TECHNICAL INFORMATION ON SEA-GOING SHIPS**

**Ngày 11 tháng 8 năm 2014**  
**Số thông báo: 010TI/14TB**

*Nội dung: Hướng dẫn công tác chuẩn bị đối với Chiến dịch kiểm tra tập trung của các Chính quyền cảng về thời giờ nghỉ ngơi của thuyền viên từ ngày 01 tháng 9 đến ngày 30 tháng 11 năm 2014.*

Kính gửi: Các chủ tàu/ công ty quản tàu biển  
 Các đơn vị đăng kiểm tàu biển

Như chúng tôi đã thông báo đến các Quý Đơn vị tại Thông báo kỹ thuật tàu biển số 005TI/14TB ngày 26 tháng 5 năm 2014, số 008TI/14TB ngày 07 tháng 7 năm 2014 và số 009TI/14TB ngày 30 tháng 7 năm 2014, các Chính quyền cảng tham gia Thỏa thuận kiểm tra nhà nước tại cảng biển khu vực châu Á - Thái Bình Dương (Tokyo-MOU), Thỏa thuận kiểm tra nhà nước tại cảng biển khu vực Tây Âu - Bắc Đại Tây Dương (Paris-MOU), Thỏa thuận kiểm tra nhà nước tại cảng biển khu vực Ấn Độ Dương (Indian Ocean-MOU) và Thỏa thuận kiểm tra nhà nước tại cảng biển khu vực Biển Đen (Black Sea-MOU) sẽ tiến hành đồng thời chiến dịch kiểm tra tập trung liên quan đến việc thực hiện các quy định về thời giờ nghỉ ngơi của thuyền viên trên tàu từ ngày 01 tháng 9 đến ngày 30 tháng 11 năm 2014.

Mục đích của Chiến dịch kiểm tra tập trung nhằm xác nhận là những người chịu trách nhiệm trực ca của tàu đáp ứng thỏa mãn các yêu cầu liên quan đến thời giờ nghỉ ngơi theo quy định của Công ước quốc tế về tiêu chuẩn đào tạo, cấp chứng chỉ và trực ca của thuyền viên (STCW), đã được sửa đổi, bổ sung năm 2010, và Công ước Lao động hàng hải (MLC 2006).

Nhằm hỗ trợ các chủ tàu/ công ty quản lý tàu và các thuyền trưởng tàu có sự chuẩn bị chu đáo, trách việc tàu bị phát hiện có khiếm khuyết và bị lưu giữ trong Chiến dịch kiểm tra tập trung nói trên, chúng tôi xin gửi kèm theo Thông báo kỹ thuật tàu biển này *Hướng dẫn công tác chuẩn bị đối với Chiến dịch kiểm tra tập trung của các Chính quyền cảng về thời giờ nghỉ ngơi của thuyền viên từ ngày 01 tháng 9 đến ngày 30 tháng 11 năm 2014*. Đề nghị:

1. Các chủ tàu/ công ty quản lý tàu:

a. Gửi ngay Thông báo kỹ thuật tàu biển này cùng với các Thông báo số 005TI/14TB, 008TI/14TB, 009TI/14TB đến các tàu biển hoạt động tuyến quốc tế, và đảm bảo rằng tất cả thuyền trưởng, sỹ quan, thuyền viên tàu nắm được nội dung của Chiến dịch kiểm tra tập trung.

b. Chỉ đạo thuyền trưởng tiến hành việc kiểm tra thực tế tàu dựa trên Hướng dẫn đính kèm để xác nhận tàu tuân thủ các quy định về thời giờ nghỉ ngơi.

c. Đảm bảo thuyền trưởng và các sỹ quan tàu có đủ khả năng tiếng Anh để giao tiếp hiệu quả với Nhân viên kiểm tra của Chính quyền cảng (PSCO) trong quá trình tàu được kiểm tra. Việc giao tiếp kém trong khi PSCO thực hiện kiểm tra tàu có thể dẫn đến việc tàu bị lưu giữ.

2. Các đăng kiểm viên và đánh giá viên tàu biển lưu ý kiểm tra việc thực hiện thời giờ nghỉ ngơi của thuyền viên trên tàu và hướng dẫn chủ tàu/ công ty quản lý tàu, thuyền trưởng khắc phục thỏa đáng các khiếm khuyết liên quan.

Thông báo kỹ thuật này được nêu trong mục: *Thông báo của VR/ Thông báo kỹ thuật TB* của trang tin điện tử của Cục Đăng kiểm Việt Nam: <http://www.vr.org.vn>.

Nếu Quý Đơn vị cần thêm thông tin về vấn đề nêu trên, đề nghị vui lòng liên hệ:

*Cục Đăng kiểm Việt Nam*

*Trung tâm Chứng nhận hệ thống quản lý chất lượng và an toàn*

*Địa chỉ: 18 Phạm Hùng, Phường Mỹ Đình 2, Quận Nam Từ Liêm, Hà Nội*

*Điện thoại: +84 4 37684701 (số máy lẻ: 454)*

*Fax: +84 4 37684720*

*Thư điện tử: [truongpt@vr.org.vn](mailto:truongpt@vr.org.vn)*

*Xin gửi đến các Quý Đơn vị lời chào trân trọng./.*

***Nơi nhận:***

- Như trên;
- Phòng QP, TB, CN, HTQT;
- Trung tâm VRQC, TH;
- Các chi cục đăng kiểm;
- Lưu TB./.

## **ATTACHMENT**

### **Guidelines for Preparation of the Concentrated Inspection Campaign on STCW Hours of Rest from 1 September to 30 November 2014**

#### **Introduction**

The Paris MOU and the Tokyo MOU will conduct the CIC on STCW Hours of Rest from 1 September to 30 November 2014. Other MOUs may launch the same CIC during the period.

#### **Purpose**

The purpose of this CIC is to verify that deck and engine room watchkeeping personnel are meeting the requirements regarding hours of rest as per STCW 78 as amended on ship eligible for inspection during the period of the campaign and the CIC will be conducted in conjunction with the regular port State control inspection.

The CIC will focus on 3 main areas, namely, documentation, watch keepers' time of rest and watch keeping. Any breaching of the STCW Hours of Rest would imply that the Safety Management System in ensuring safe operation of the ship is ineffective. In such circumstances, an ISM non-conformity may be recorded.

#### **Definitions**

(a) "Hours of rest" means time outside hours of work; this term does not include short breaks.

(b) "Hours of work" means time during which seafarers are required to do work on account of the ship.

(c) "Watchkeeper" means all persons who are assigned duty as officer in charge of a watch or as a rating forming part of a watch.

(d) "Minimum Safe Manning Document or Equivalent" means a document (MSMD) issued by the Administration as evidence of the minimum safe manning considered necessary to comply with the provisions of SOLAS Chapter V Reg. 14.

(e) "UMS" means Unattended Machinery Space(s) and is a class notation whereby there are specific criteria to be met regarding controls, alarms and safeguards to operate the ship with the machinery space(s) unattended. The notation will be found on the Certificate of Class. Please refer to SOLAS Chapter II-1 Part E Reg. 46 for details.

#### **References**

STCW 78 as amended

## **Questionnaire Guidance**

### **Q1 Is a watch schedule posted in an easily accessible area?**

STCW Section A-VIII/1(5) requires that:

The watch schedules shall be posted where they are easily accessible. The schedules shall be established in a standardized format in the working language or languages of the ship and in English.

Easily accessible areas include navigation bridge, engine control room and ship's mess rooms etc. and the watch schedules should include daily rest hours at sea and daily rest hours in port.

### **Q2 Is the ship manned in accordance with MSMD or an equivalent document?**

SOLAS 1999/2000 Amend/Chapter V Reg.14 requires that:

The ship is manned at least in accordance with the requirements of the Minimum Safe Manning Document (MSMD) and the manning stated in the crew list should demonstrate compliance with the minimum safe manning requirement. Should the UMS system fail additional engineer will be required. If the ship's manning is not in accordance with the MSMD, the flag State should be consulted (e.g. shortage of crew due to sickness where reliever is not immediate available).

If the actual crew number is not in accordance with what was indicated on the MSMD or the flag State has not granted any dispensation for the ship to sail, the ship may be detained.

### **Q3 Are there records of daily hours of rest for each watchkeeper?**

STCW Section A-VIII/1(7) requires that:

The records of rest of seafarers (i.e. each individual watchkeeper) shall be maintained in a standardized format, in the working language or languages of the ship and in English, to allow monitoring and verification of compliance with the provisions of STCW Section A-VIII/1(7).

IMO/ILO has developed the "Guidelines for the Development of Tables of Seafarers' Shipboard Working Arrangements and Format of Records of Seafarers' Hours of Work or Hours of Rest". The format of records can be downloaded from the following website:

[http://www.imo.org/OurWork/HumanElement/VisionPrinciplesGoals/Documents/ILO-IMO-Hours%20of%20rest\\_1.pdf](http://www.imo.org/OurWork/HumanElement/VisionPrinciplesGoals/Documents/ILO-IMO-Hours%20of%20rest_1.pdf)

#### **Q4 Have the records in Q3 been endorsed by an appropriate person?**

STCW Section A-VIII/1(7) requires that:

The seafarers shall receive a copy of the records pertaining to them, which shall be endorsed by the master or by a person authorized by the master and by the seafarers.

#### **Q5 Are records related to hours of rest being recorded correctly?**

STCW Section A-VIII/1(7) requires that:

The hours of rest recorded on the daily hours of rest sheet for each watchkeeper should reflect the actual hours of rest and masters should ensure no false declaration.

Cross-checking records of the daily hours of rest with other documentation such as official log book, bell book and crew overtime records can assure the accuracy of recording and compliance with the requirement of the minimum hours of rest.

Extra hours of work such as drills, engineers' night checks of UMS ships, mooring station, manoeuvring during arrival/departure, particularly for the master where there may be periods of pilotage, bad weather etc., should be recorded and compensation of rest is needed.

Watch in port may be changed to 6 On/6 Off system and it should be recorded accordingly.

There is also a requirement in STCW Section A-VIII/2 Part 5, paragraph 95.1 for an engineer to be in charge of the watch in port on ships of 3,000 kW and above. When ships that have engine power of greater than 3,000 kW and are UMS and have one engineer on board, the engineer cannot be granted any shore leave.

Hour of rest should be recorded in whole hours and not in minutes. The master should ensure that watchkeepers actually allocated for rest should be adequately rested before taking up watch and duty.

#### **Q6 Do rest periods for all watchkeepers comply with STCW requirements, including the weekly requirements of rest?**

STCW Section A-VIII/1 (2) requires that:

All persons who are assigned duty as officer of a watch or as a rating forming part of a watch and those duties involve designated safety, prevention of pollution and security duties shall be provided with a rest period of not less than:

- a minimum of 10 hours of rest in any 24-hour period; and
- 77 hours in any 7-day period.

The hours of rest may be divided into no more than two periods, one of which shall be at least 6 hours in length, and the intervals between consecutive periods of rest shall not exceed 14 hours.

The 24 hour period should be from the beginning or end of a rest period. Since the hours of rest only may be divided into no more than two periods, consequently only the two longest rest periods should be counted. Short breaks and meal breaks should not be included in the total periods of rest.

If a watchkeeper is receiving less than 10 hours of rest in 24 hours (i.e. working in excess of 14 hours), it is a deficiency. It is also important to ensure that watchkeepers are obtaining 77 hours rest in any consecutive 7-day period.

STCW Section A-VIII/1(9) makes allowance for exceptions from the required hours of rest in paragraph 2.2 (77 hours in any 7-day period) and paragraph 3 (no more than two periods of rest and one of which shall be at least 6 hours) provided that the rest period is not less than 70 hours in any 7-day period. Note that a 7-day period can be any consecutive 7 days. However the exception shall not be allowed for more than two consecutive weeks. The intervals between two periods of exceptions on board shall not be less than twice the duration of the exception.

An exception to paragraph 2.1 (a minimum of 10 hours of rest in any 24-hour period) is allowed for provided that the 10 hours of rest is not divided into more than three periods, one of which shall be at least 6 hours in length and neither of the other two periods shall be less than 1 hour in length. The intervals between consecutive periods of rest shall not exceed 14 hours. This exception shall not extend beyond two 24-hour periods in any 7-day period. Any breach of the above should result in detention.

**Q7 Will the watchkeepers on the first and subsequent watch after departure have sufficient time to rest?**

STCW Reg. I/4.2.5 requires that:

Deficiencies which may be deemed to pose a danger to persons, property or the environment include inability to provide, for the first watch at the commencement of a voyage and for subsequent relieving watches, persons who are sufficiently rested and otherwise fit for duty.

STCW Reg. VIII/1.1.2 requires that:

Each Administration shall, for the purpose of preventing fatigue, require that watch systems are so arranged that the efficiency of all watchkeeping personnel (watchkeepers) is not impaired by fatigue and that duties are so organized that the first watch at the commencement of a voyage and subsequent relieving watches are sufficiently rested and otherwise fit for duty.

The Master should arrange watchkeepers to be sufficiently rested prior to taking the first and subsequent watches, taking into account that watchkeepers may have been engaged in activities in port (for instances, cargo operation, security watch, attending survey and receiving stores and spare parts etc.) together with other extra duties or lookout in poor weather condition for the expected departure. All arrangements should be properly recorded for PSC inspection. Any objective

evidence indicating that watchkeepers on the first and subsequent watches after departure have not rested enough, or will not have the minimum rest periods required in STCW, may cause delay of the ship until such time that those rest periods have been taken.

Moreover, PSCO may inspect the voyage plan required by STCW Section A-VIII/2 and SOLAS Chapter V Reg. 34, together with the watch schedule, the activities in port and the planned departure time as objective evidence to verify that watchkeepers are sufficiently rested prior to taking the first and subsequent watches.

**Q8 Is there evidence that an on-call seafarers receive adequate compensatory rest periods if disturbed by call-outs to work?**

STCW Section A-VIII/1(6) requires that:

When a seafarer is on call, such as when a machinery space is unattended, the seafarer shall have an adequate compensatory rest period if the normal period of rest is disturbed by call-outs to work.

Chief Engineer should maintain records of machinery operations e.g. Engine Room Log is accurate.

**Q9 Do the records indicate that a bridge lookout is being maintained?**

STCW Section A-VIII/2 Part 4-1(14) requires that:

A proper lookout shall be maintained at all times in compliance with rule 5 of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972 as amended, and shall serve the purpose of:

- maintaining a continuous state of vigilance by sight and hearing, as well as by all other available means, with regard to any significant change in the operating environment;
- fully appraising the situation and the risk of collision, stranding and other dangers to navigation; and
- detecting ships or aircraft in distress, shipwrecked persons, wrecks, debris and other hazards to safe navigation.

During the day light and under certain conditions the lookout can be stood down, providing full account has been taken of all relevant factors, including, but not limited to:

- state of weather;
- visibility;
- traffic density;
- proximity of dangers to navigation;
- the attention necessary when navigating in or near traffic separation schemes; and
- assistance is immediately available to be summoned to the bridge when any change in the situation so requires.

The lookout records must be maintained, particularly during the hours of darkness and the conditions mentioned above.

**Q10 Was the ship detained as a result of this CIC?**

Any non-compliance detected by a PSCO may result in ship detention. Therefore, shipowners, ship managers and ship masters should well prepare for this forthcoming CIC.

- The End -